Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Утверждаю

Директор Таганрогского института
Имени А.П.Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ Голобородько А.Ю.
«___»_____ 20__г.

Рабочая программа дисциплины
Теория перевода французского языка

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки)

Для набора 2020 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **немецкого и французского языков**

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	3		Итого	
Вид занятий	УП	РП		
Лекции	4	4	4	4
Практические	6	6	6	6
Итого ауд.	10	10	10	10
Контактная работа	10	10	10	10
Сам. работа	125	125	125	125
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	144	144	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2023 протокол № 1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Зав. каф., Червоный А.М.

Зав. кафедрой: Кравченко О.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	научить учащихся методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; выработать у них умение владеть основные приемами и способами перевода для достижения его эквивалентности; сформировать у обучающихся навыки построения семантического, коммуникативно и структурно цельного высказывания, позволяющего выстраивать в логическом порядке композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), и связывать в единое целое сверхфразовые единства и предложения; привить студентам принятые в профессиональном сообществе этические нормы переводчика

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-6:владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

ПК-7:владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-9:владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-13:владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14:владением этикой устного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- этику устного перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного французского высказывания;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связанности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

Уметь:

- использовать этические нормы устного перевода в практической деятельности переводчика;
- применять основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский;
- проводить предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного французского высказывания;
- выстраивать семантическое, коммуникативно и структурно цельное высказывание, включающее в себя композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), а также объединять сверхфразовые единства и предложения в единое целое.

Владеть:

- устного перевода с французского языка на русский;
- применения основных приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский;
- методического предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного французского высказывания;
- выстраивать семантическое, коммуникативно и структурно цельное высказывание, включающее в себя композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), а также объединять сверхфразовые единства и предложения в единое целое.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература
	Раздел 1. Перевод – особый вид речевой деятельности. История перевода				

1.1	Введение. История перевода Перевод как коммуникативная деятельность. Профессия переводчика и его роль в жизни общества. Перевод в Древнем Египте.. Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в эпоху Возрождения. Классический перевод. Романтический перевод. Перевод в Киевской Руси. Московский период. Петровская, Екатерининская эпохи. Перевод в России 19-20 вв. Перевод и его роль в жизни современного общества /Лек/	3	2	ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.2 Э1
1.2	Перевод – особый вид речевой деятельности Определение перевода. Истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим Перевод в Средние века. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Европе в 19-20 в.в. Перевод в России (Киевская Русь, Московский период). Перевод в эпоху Петра I. Перевод в эпоху Екатерины II. Перевод в России в 19-20 вв. /Пр/	3	4	ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.2 Э1
1.3	Современная теория и практика перевода Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования. Перевод – интерпретирующая системная деятельность. Роль предпереводческого анализа. Перевод и семиотика. Переводимость. Инвариант перевода. Эквивалентность. Адекватность. Лингвистическая специфика перевода. Многоязыковая интерференция. Языковые универсалии. Межъязыковая асимметрия. Межъязыковая трансформация. Приемы перевода. Переводческие стратегии. /Лек/	3	2	ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.2 Э1
1.4	Переводческое преобразование текста. Основные теоретико-переводческие универсалии Понятие целостности перевода. Трансформационные операции. Единица перевода. Что такое инвариант? Связь синтактики, семантики и прагматики. Основные теоретико-переводческие универсалии. Что такое переводимость? Термины "адекватность", "эквивалентность". Понятие "интерференция" при переводе. Приемы перевода. /Пр/	3	2	ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.2 Э1
	Раздел 2. Лингвистика перевода				

2.1	Виды перевода Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Виды обработки текста. Адаптация. Стилистическая обработка. Авторский перевод. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Перевод художественного текста /Ср/	3	20	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3 Э2
2.2	Общелексикологические вопросы перевода Слово и его перевод. Перевод многозначных слов. Синонимы и их перевод. Перевод заимствованных слов. Перевод устаревших слов. Перевод неологизмов. Перевод сокращений. Перевод реалий. Перевод имен собственных. Перевод фразеологизмов. /Ср/	3	35	ПК-7 ПК-14 ОПК-6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3 Э1 Э2
2.3	Фонетические проблемы перевода Фонетическая сторона перевода. Компрессия. Устный перевод целого текста. Факторы риска в процессе устного пере¬вода. Перевод фонемы. Транскрипция. Транслитерация. Межъязыковая транскрипция. /Ср/	3	15	ПК-7 ПК-9 ПК-14	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э2
2.4	Грамматические вопросы перевода Передача на русский язык французских времен и наклонений. Передача согласования времен. Пассивные конструкции и их перевод. Перевод инфинитивного оборота. Перевод абсолютного причастного оборота Перевод предикативного определения. Перевод на русский язык французских местоимений. /Ср/	3	30	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3 Э1 Э2
2.5	Стилистическое оформление переводов Передача эмоционально-оценочной информации. Адекватность передачи эстетической информации. Прием компенсации. Образное словоупотребление. Метафора и метонимия. Однокоренные слова. Инверсия. Реприза. Антиципация. Повтор. Выделительные французские обороты. Назывные и неполные предложения. Типы текстов и особенности их переводов. /Ср/	3	15	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3 Э1 Э2

2.6	Оценка перевода. Типология переводческих ошибок Качество перевода. Норма перевода. Причины переводческих ошибок. Владение переводчиком языком оригинала. Когнитивный опыт переводчика. Ответственное отношение к тексту оригинала. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Переводческие ошибки на семантическом уровне. Несоответствие "слово" - "понятие". Стилистические ошибки. Ложные друзья переводчика. /Ср/	3	10	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э2
	Раздел 3. Экзамен				

3.1	1. Предмет, цели и задачи перевода. 2. Классификация видов перевода. Перевод как система. 3. Роль перевода в развитии культуры человечества. 4. Перевод в эпоху античности. Перевод в Средневековье. 5. Перевод в России и в Европе в 14-19 веках. 6. Теория и практика перевода в 20 веке. 7. Роль и значение переводческой деятельности в жизни современного общества. 8. Перевод и семиотика. 9. Понятие «переводимость». Инвариант перевода. Единицы перевода. 10. Категории перевода. Эквивалентность – адекватность, эквивалентность – смысл. 11. Лингвистическая специфика перевода. Перевод и многоязыковая интерференция. 12. Языковые универсалии. 13. Межъязыковая асимметрия. 14. Семантические преобразования. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. 15. Межъязыковая трансформация. Лексическая и грамматическая трансформации. 16. Типология трансформаций: добавление, опущение, переста¬новка и замена. 17. Приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод) 18. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. 19. Роль предпереводческого анализа текста. Тип текста и специфика его перевода. 20. Деформация как переводческая стратегия. 21. Особенности устного последовательного перевода. 22. Особенности синхронного перевода. Экстремальность СП. 23. Речевая компрессия. 24. Письменный перевод. Алгоритм выполнения письменного перевода. 25. Виды текстовой обработки: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод и резюмирующий перевод. 26. Задачи художественного перевода. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу. 27. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста. 28. Художественный образ и способы его создания в переводе. 29. Виды лексических соответствий. Понятие лексического варианта в переводе. 30. Лексические трансформационные операции: генерализация, конкретизация. 31. Перевод безэквивалентной лексики. Способы перевода слов – национальных реалий. 32. Перевод имен собственных и прозвищ. 33. Фразеологические средства и их перевод. Перевод идиом, пословиц, поговорок, устойчивых сочетаний. 34. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковая транскрипция. 35. Грамматические вопросы перевода. Морфологическая и синтаксическая асимметрия. 36. Стилистическое оформление перевода. 37. Перевод высокого стиля русского языка на французский язык. 38. Перевод специальной терминологии. Особенности технического перевода. 39. Типология переводческих ошибок. Ложные друзья переводчика. 40. Критерии оценки перевода. Норма перевода. /Экзамен/	3	9	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3 Э1 Э2

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31
Л1.2	Мосиенко Л. В.	Теория перевода (французский язык): учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика	Оренбург: ОГУ, 2018	https://e.lanbook.com/book/159728 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22
Л2.2	Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.	Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.1	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	25
Л.2	Александрова Л. В., Тарасова Н. И.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно- методические рекомендации: учебно- методическое пособие	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.3	Миронова М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования РФ

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование. Практические занятия проводятся в компьютерных классах, рабочие места в которых оборудованы необходимыми лицензионными программными средствами и выходом в Интернет.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.